MANUAL TO ASSIST MAGISTRATES IN DEALING WITH SPANISH-SPEAKING PERSONS

Henry E. Frye
Chief Justice
Supreme Court of North Carolina

Judge Thomas W. Ross
Director
Administrative Office of the Courts

AOC Committee Members:
Sandra Jordan
Marna Congleton
John Stokes

Translation into Spanish by M. Eta Trabing

December 1999

© 1999 Administrative Office of the Courts

Table of Contents

SPANISH ALPHABET AND SOUND SYSTEM 3
COMPOSITION OF HISPANIC NAMES 5
GREETING AND INTRODUCTIONS 6
USEFUL EXPRESSIONS AND QUESTIONS 7
GENERAL INTERVIEW WORDS 8
IDENTIFICATION 9
NUMBERS 10
DAYS OF THE WEEK 11
MONTHS OF THE YEAR 11
PEOPLE & FAMILY 12
PEOPLE: 12
FAMILY: 12
COLORS: 13
LOCATIONS: 13
LOCATIONS IN THE HOUSE: 14
FURNITURE: 14
CLOTHES: 15
PERSONAL ARTICLES: 16
DRUGS AND WEAPONS: 17
COURT TERMS 18
INFORMATION ON SETTING RELEASE CONDITIONS 19
INFORMATION SHEET – Magistrate Proceedings 20
HOJA DE INFORMACIÓN 20
IMPORTANT INFORMATION – Bond Refunds 21
INFORMACIÓN IMPORTANTE 21
RELEASE INFORMATION 21
CRIMINAL CHARGES – *ACUSACIONES PENALES* 23
MARRIAGE CEREMONY (CIVIL) 35
CEREMONIA DEL MATRIMONIO (CIVIL) 35
MARRIAGE CEREMONY (RELIGIOUS) 37
CEREMONIA DEL MATRIMONIO (RELIGIOSA) 37

SPANISH ALPHABET AND SOUND SYSTEM

The alphabet and the Spanish sound system are the basic keys to learning the language. In Spanish, each letter has one and only one sound, with the exceptions of c and g. Therefore, you can read and pronounce Spanish easily and correctly remembering these rules. Also, you can ask a Spanish-speaker to spell his other name, birthplace, or other unfamiliar words using your knowledge of the alphabet.

SYMBOL	NAME	SOUND OF THE LETTER
a	a (ah)	like the "a" in father
b	be (bay)	like the "b" in book
c	ce (say)	like the "s" in see, before e and i like the "c" in country all other times
ch	che (chay)	like the "ch" in church
d	de (day)	like the "d" in dip or the "th" in they
e	e (ay)	like the long "a" in English
f	efe (efay)	as in English
g	ge (hay)	like the "h" in house before e and i like the "g" in go all other times
h	hache (achay)	no sound at all – silent letter
i	i (ee)	like the "i" in machine
j	jota (hoetah)	like the "h" in house
k	ka (kah)	not used in Spanish words – found only in foreign words and pronounced as it would be in that language
l	ele (ehlay)	as in English
ll	elle (ahleay)	like the "y" in yes
m	eme (ehmay)	as in English
n	ene (ehnyay)	as in English
ñ	eñe (ehnyay)	like the "ny" in canyon
o	o (oh)	like the "o" in obey
p	pe (pay)	as in English
q	qu (coo)	always followed by a silent u, then an e or i; sounds like the English "k"
r	ere (ehray)	a trilled or tap sound, like the "tt" in cottage or the "dd" in ladder
rr	erre (ehrray)	several trills or taps (almost like a child making a motorboat sound)
s	ese (ehsay)	like the "s" in sitter
t	te	as in English
u	u (ooh)	like the "oo" in moon
v	ve (bay)	like the "b" in bay (if you pronounce it like an English v, you will be understood)
w	doble ve	used only in foreign words (see "k")
x	equis (aykees)	as in English, except in words of Mexican or Indian origin, when it has an Eng. h sound

y	i griega (ee gree-ay-gah)	standing alone, it means “and” and is pronounced like the “ee” in meet; otherwise, like the “y” in yes
z	zeta (saytah)	like the “s” in say

COMPOSITION OF HISPANIC NAMES

The traditional Hispanic name consists of three parts that appear to follow the Anglo-American custom of using the first, middle, and last name. The three parts of the Hispanic name, however, do not consist of two given names and the surname of the father. The three parts of the Hispanic name are as follows:

	(1) GIVEN NAME	(2) FATHER'S SURNAME	(3) MOTHER'S SURNAME
Ex.	Pablo	Cuellar	Calderón
	Miguel	Olarte	Martínez
	Jorge	Valencia	Solano
	José	Gutiérrez	Pérez
	María	Bravo	Bernal

When talking to or about a Hispanic male or an unmarried female, it is appropriate to use both surnames with a correct title (señor, señora, señorita). It is more common to use the father's surname. Thus:

Pablo Cuellar Calderon = Señor Cuellar *or* Cuellar Calderón
Miguel Olarte Martínez = Señor Olarte *or* Olarte Martínez
Jorge Valencia Solano = Señor Valencia *or* Valencia Solano
José Gutiérrez Pérez = Señor Gutierrez *or* Gutiérrez Pérez
María Bravo Bernal = Señorita Bravo *or* Bravo Bernal

When a woman marries, she will normally replace her mother's surname with her husband's father's surname, but she does not drop her own father's surname.

Thus, if María Bravo Bernal marries Jorge Valencia Solano, "de" will be placed in front of Valencia, and her legal name will be: María Bravo de Valencia.

She may be addressed in any of the following ways:

Señora María Bravo de Valencia
Señora María de Valencia
Señora Bravo de Valencia
Señora de Valencia

GREETING AND INTRODUCTIONS

Good morning, good day	*Buenos días*
Good afternoon	*Buenas tardes*
Good evening; good night	*Buenas noches*
How are you?	*¿Cómo está usted?*
Fine, thank you.	*Bien, gracias*
And you?	*¿Y usted?*
My name is ____	*Yo me llamo ____*
What is your name?	*¿Cómo se llama usted?*
Pleased to meet you.	*Mucho gusto*
The pleasure is mine.	*El gusto es mío*
I'm a magistrate	*Soy un juez magistrado*

USEFUL EXPRESSIONS AND QUESTIONS

Very good	*Muy bien*
Excellent	*Excelente*
Repeat, please (singular)	*Repita, por favor*
Slowly, please	*Despacio, por favor*
Again	*Otra vez; una vez más*
I don't understand	*No comprendo* or *No entiendo*
I don't know	*No sé*
How do you say … in Spanish?	*¿Cómo se dice … en español?*
How do you spell …?	*¿Cómo se escribe …?* or *¿Cómo se deletrea …?*
What does … mean?	*¿Qué quiere decir …?*
Excuse me; forgive me	*Perdóneme*
Excuse me; with your permission	*Con permiso*
That's OK; that's all right	*Está bien*
Thank you	*Gracias*
Thank you very much	*Muchas gracias*
Thank you ever so much	*Muchísimas gracias*
You're welcome	*De nada* or *por nada* or *No hay de que*

GENERAL INTERVIEW WORDS

How?	*¿Cómo?*	Where?	*¿Dónde?*
Why?	*¿Por qué?*	From where?	*¿De dónde?*
What?	*¿Qué?*	To where?	*¿Adónde?*
When?	*¿Cuándo?*	Which?	*¿Cuál, cuáles?*
Who(m)?	*¿Quién, quiénes?*	How many?	*¿Cuántos?*

Did you call the police?	*¿Llamó usted a la policía?*
I need information.	*Necesito información.*
Do you have any information?	*¿Tiene usted información?*
I need to ask you some questions, please	*Necesito hacerle unas preguntas, por favor*
What happened?	*¿Qué pasó?*
When did this happen?	*¿Cuándo pasó esto?*
What was the date?	*¿Qué fecha fue?*
How many people were there?	*¿Cuántas personas había?*
Do you know these people?	*¿Conoce usted a esas personas?*
Do you know what country they are from?	*¿Sabe usted de qué país son?*
Can you describe them?	*¿Puede usted describirlas?*
Is there anything else?	*¿Hay algo más?*
Excuse me, please	*Con permiso, por favor*
Goodbye	*Adiós* or *Hasta luego*

IDENTIFICATION

What is your name?	*¿Cuál es su nombre?* or *¿Cómo se llama usted?*
How do you spell it/write it?	*¿Cómo se escribe?*
Do you have other names?	*¿Tiene usted otros nombres?*
Do you use other names?	*¿Usa usted otros nombres?*
What is your Social Security number?	*¿Cuál es su número de Seguro Social?*
What is your address?	*¿Cuál es su dirección?*
What nationality are you?	*¿De qué nacionalidad es?*
What is your date of birth?	*¿Cuál es su fecha de nacimiento?*
Where were you born?	*¿Dónde nació?*
What is your occupation?	*¿Cuál es su ocupación?*
Where do you work?	*¿Dónde trabaja usted?*

NUMBERS

0	*cero*	*30*	*treinta*
1	*uno*	*40*	*cuarenta*
2	*dos*	*50*	*cincuenta*
3	*tres*	*60*	*sesenta*
4	*cuatro*	*70*	*setenta*
5	*cinco*	*80*	*ochenta*
6	*seis*	*90*	*noventa*
7	*siete*	*100*	*cien*
8	*ocho*	*200*	*doscientos*
9	*nueve*	*300*	*trescientos*
10	*diez*	*400*	*cuatrocientos*
11	*once*	*500*	*quinientos*
12	*doce*	*600*	*seiscientos*
13	*trece*	*700*	*setecientos*
14	*catorce*	*800*	*ochocientos*
15	*quince*	*900*	*novecientos*
16	*dieciséis*	*1000*	*mil*
17	*diecisiete*	*2000*	*dos mil*
18	*dieciocho*	*5000*	*cinco mil*
19	*diecinueve*	*10 000*	*diez mil*
20	*veinte*	*100 000*	*cien mil*

DAYS OF THE WEEK

Monday	*Lunes*
Tuesday	*martes*
Wednesday	*miércoles*
Thursday	*jueves*
Friday	*Viernes*
Saturday	sábado
Sunday	*domingo*

MONTHS OF THE YEAR

January	*enero*	July	*julio*
February	*febrero*	August	*agosto*
March	*marzo*	September	*septiembre*
April	*abril*	October	*octubre*
May	*mayo*	November	*noviembre*
June	*junio*	December	*diciembre*

**It is customary, in Spanish, to write dates : dd mm yy
rather than the English: mm dd yy

Thus: 5-6-99 is May 6, 1999 in English; and June 5, 1999 in Spanish

PEOPLE & FAMILY

PEOPLE:

man	*hombre*	woman	*mujer*
young	*joven*	old	*viejo*
White	*blanco*	Black	*negro / moreno*
Hispanic	*hispano / latino*	Native American	*indígena*

FAMILY:

wife	*esposa*
husband	*esposo*
spouse	*cónyuge*
daughter	*hija*
son	*hijo*
children	*hijos*
father	*padre*
mother	*madre*
parents	*padres*
sister	*hermana*
brother	*hermano*
siblings	*hermanos*
daughter-in-law	*nuera, hija política*
son-in-law	*yerno, hijo político*
father-in-law	*suegro*
mother-in-law	*suegra*
sister-in-law	*cuñada*
brother-in-law	*cuñado*
cousin (male/female)	*primo / prima*
aunt	*tía*
uncle	*tío*
aunts and uncles	*tíos*
niece	*sobrina*
nephew	*sobrino*
grandmother	*abuela*
grandfather	*abuelo*
grandparents	abuelos
granddaughter	*nieta*
grandson	*nieto*
grandchildren	*nietos*
godmother	*madrina*
godfather	*padrino*
godparents	*padrinos*

COLORS:

black	*negro*
blue	*azul*
brown	*marrón, café, pardo*
chestnut	*castaño*
cream	*crema*
dark	*oscuro*
gold	*dorado*
green	*verde*
grey / gray	*gris*
light	*claro*
light blue	*celeste*
orange	*anaranjado, naranja*
pink	*rosa, rosado*
purple	*violeta, morado, púrpura*
red	*rojo*
silver	*plateado*
white	*blanco*
yellow	*amarillo*

LOCATIONS:

Airport	*el aeropuerto*
Bar	*el bar, la cantina*
Building	*el edificio*
Church	*la iglesia*
Clinic	*la clínica*
Garden (yard)	*el jardín*
Hospital	*el hospital*
House	*la casa*
Market	*el mercado*
Movie theater	*el cine*
Office	*la oficina*
Park	*el parque*
Post office	*el correo*
Restaurant	*el restaurante*
School	*la escuela*
Station	*la estación*
Store	*la tienda*
Supermarket	*el supermercado*
Temple	*el templo*
Theater	*el teatro*

LOCATIONS IN THE HOUSE:

Attic	*el ático, el altillo, el desván*
Basement	*el sótano*
Bathroom	*el baño*
Bedroom	*el dormitorio, la recámara*
Carport	*el garaje abierto*
Ceiling	*el cielo raso, el techo*
Closet	*el closet, el armario, el placard*
Dining room	*el comedor*
Door	*la puerta*
Fireplace	*el hogar, la chimenea*
Floor	*el piso, el suelo*
Garage	*el garaje, la cochera*
Hall	*el pasillo*
Kitchen	*la cocina*
Living room	*la sala*
Roof	*el techo*
Room	*la habitación, el cuarto*
Stairway	*la escalera*
Toilet	*el excusado*
Wall	*la pared*
Window	*la ventana*

FURNITURE:

Bed	*la cama*
Bookcase	*la biblioteca, la estantería*
Chair	*la silla*
Clothes drier	*la secadora*
Cupboard	*el armario*
Curtains	*las cortinas*
Desk	*el escritorio*
Dishwasher	*el lavaplatos*
Dresser	*el tocador*
Lamp	*la lámpara*
Light	*la luz*
Night table	*la mesa de luz*
Picture	*el cuadro*
Refrigerator	*el refrigerador, la nevera, la hielera*
Rug / carpet	*la alfombra*
Sink	*el fregadero, la tina*
Sofa	*el sofá*
Stove	*la estufa*
Table	*la mesa*
Telephone	*el teléfono*
Television set	*el televisor, la televisión*
Washing machine	*la lavadora*

CLOTHES:

Bathing suit	*el traje de baño, la malla*
Belt	*el cinturón*
Blouse	*la blusa*
Boots	*las botas*
Cap	*la gorra, la cachucha*
Dress	*el vestido*
Dressing gown	*la bata, el salto de cama*
Flip-flops	*las chanclas, las chancletas*
Gloves	*los guantes*
Handkerchief	*el pañuelo*
Jacket	*la chaqueta* (sports*), el saco* (of suit)
Nightgown	*el camisón*
Overcoat	*el abrigo, el tapado, la manta*
Pajamas	*el piyama, el pijama*
Panties	*las pantaletas, las bragas, la bombacha, los calzones*
Pants/trousers	*los pantalones*
Raincoat	*el impermeable*
Sandals	*las sandalias*
Scarf	*la bufanda*
Shirt	*la camisa*
Shoes	*los zapatos, el calzado*
Skirt	*la falda*
Socks	*los calcetines, los soquetes, las medias*
Stockings	*las medias (de nylon)*
Suit	*el traje*
Sweater	*el suéter*
Tennis shoes	*los tenis, las zapatillas*
T-shirt	*la playera, la camiseta*
Underpants	*los calzones, los calzoncillos*
Underwear	*la ropa interior*

Cotton	*algodón*
Plaid	*cuadros*
Polka dots	*puntitos, lunares*
Print	*estampado*
Silk	*seda*
Stripes	*rayas, listas*
Wool	*lana*

PERSONAL ARTICLES:

Billfold	*la cartera, la billetera*
Bracelet	*la pulsera*
Brush	*el cepillo*
Cigar	*el puro*
Cigarettes	*los cigarros, los cigarrillos*
Comb	*el peine*
Earrings	*los aretes, los pendientes*
Glasses	*los lentes, los anteojos, los espejuelos*
Jewelry	*las joyas, las alhajas*
Keys	*las llaves*
Makeup	*el maquillaje*
Matches	*los fósforos, los cerillos*
Mirror	*el espejo*
Necklace	*el collar*
Needle	*la aguja*
Perfume	*el perfume*
Photograph	*la fotografía, la foto*
Purse	*la bolsa, la cartera*
Ring	*el anillo*
Scissors	*las tijeras*
Suitcase	*la maleta, la valija*
Thread	*el hilo*
Umbrella	*el paraguas, la sombrilla (woman's umbrella)*

DRUGS AND WEAPONS:

Angel dust	*polvo de angel*
Brown heroin	*heroína cruda, fango*
Cocaine, snow	*cocaína, polvo, coca, perico, nieve*
Crack	*crack*
Hashish	*hachís*
Heroin, horse	*heroína, hero, caballo, caballo blanco*
Joint	*grifo, grifa, leño, pito*
LSD, acid	*ácido, LSD, pagao, sello*
Marijuana	*mariguana, yerba, zacate, mota, moto*
Methamphetamines	*metanfetaminas, cristal*
Quaaludes	ludis, siete catorce (714)
Roach	*chicharra*
Sodium seconal (red devils)	*diablos rojos, colorados*

Automatic weapon	*el arma automática*
Bomb	*la bomba*
Dagger	*el puñal*
Explosives	*los explosivos*
Firearm	*el arma de fuego, el fierro, el cuete*
Handgun	*arma de mano*
Knife	*el cuchillo, la navaja*
Machine gun	*la ametralladora*
Pistol	*la pistola*
Revolver	*el revólver*
Rifle	*el rifle*
Shotgun	*la escopeta*
Switchblade, razor	*la navaja de resorte, la navaja automática*

COURT TERMS

Appeal	*la apelación*
Appearance Bond	*la fianza de comparecencia*
Attorney	*el abogado (m.), la abogada (f.)*
Bailiff	*el/la béilif, el/la alguacil*
Bond	*la fianza*
Bondsman	*el fiador, la compañía fiadora*
Clerk	*la secretaria del tribunal*
Criminal Summons	*la citación penal, (Mex.) el citatorio penal*
Deputy Sheriff	*el/la shérif adjunto/a, el/la alguacil adjunto/a*
District Attorney	*el/la fiscal*
District Court	*el tribunal de distrito*
Jail	*la cárcel*
Judge	*el/la juez*
Magistrate	*el/la juez magistrado*
Magistrate Order	*la orden del juez magistrado*
Police officer	*el/la oficial de policía*
Proceedings	*los procedimientos*
Search Warrant	*la orden de registro*
Small Claims Court	*el tribunal de cuantías menores*
State Highway Patrolman	*el oficial de la patrulla de carreteras*
Superior Court	*el tribunal superior*
Waiver	*la renuncia*
Warrant	*el mandamiento, la orden judicial*

INFORMATION ON SETTING RELEASE CONDITIONS

What is your name?	*¿Cómo se llama?* or *¿Cuál es su nombre?*
Where do you live?	*¿Dónde vive?*
What is your address?	*¿Cuál es su dirección?*
What is your date of birth?	*¿Cuál es su fecha de nacimiento?*
What is your telephone number?	*¿Cuál es su número de teléfono?*
Where do you work?	*¿Dónde trabaja?*
Who do you work for?	*¿Cómo se llama su patrón?*
Do you have immigration papers?	*¿Tiene documentos de Inmigración?*
Do you speak English?	*¿Habla inglés?*
Do you have a nickname?	*¿Tiene un apodo?*
Do you have an ID?	*¿Tiene un documento de identificación?*
Do you have a driver's license?	*¿Tiene licencia de manejar?*
Where were you born?	*¿Dónde nació?*
What is your Social Security number?	*¿Cuál es su número de Seguro Social?*
What is your occupation?	*¿Cuál es su ocupación?*
Are you a student?	*¿Es estudiante?*
How long have you lived here?	*¿Cuánto tiempo ha vivido aquí?*
Are you married?	*¿Es casado/a?*
Are you single?	*¿Es soltero/a?*

This is a warrant for your arrest.
Éste es el mandamiento para su arresto.

Do you understand why you were arrested?
¿Entiende por qué fue arrestado?

You are to appear in ____ Court on ____.
Usted debe comparecer en el tribunal ___ el día _____.

Sign here, please.
Firme aquí, por favor.

You have a ___ bond in the amount of ___.
Su fianza se ha fijado en la cantidad de _____.

Secured bond	*Fianza garantizada*
Unsecured bond	*Fianza sin garantía*
Cash bond	*Fianza en efectivo*

INFORMATION SHEET – Magistrate Proceedings
HOJA DE INFORMACIÓN

This sheet will help you understand the proceedings in the Magistrate's Office. Please keep all papers given to you.
Esta hoja le ayudará a entender los procedimientos de la Oficina del Juez Magistrado. Por favor, guárdese todos los papeles que le den.

You have been charged with the offenses listed below:
Se lo/la ha acusado de los delitos mencionados a continuación.

_____

You have the right to communicate with counsel or friends.
Usted tiene el derecho de comunicarse con un abogado o con amigos.

Only the blocks marked below are applicable.
Solamente los cuadros a continuación que se han marcado son los que le corresponden.

☐ You may waive trial and enter a plea of guilty by paying a fine of $ _____ and court costs of $ _____.
☐ *Usted puede renunciar a un juicio y declararse culpable. Pagará una multa de $ _____ y gastos procesales de $ _____.*

☐ You must appear in court on _____, 20__, at ____:00 a.m.
☐ *Usted debe comparecer ante el juez el día ___ del mes de _____ de 20__, a las _____ de la mañana.*

☐ Your bond is set at $ _____ to secure your appearance in court.
☐ *Se ha fijado su fianza en $ _____, para garantizar su comparecencia en el tribunal.*

To post bond you must:
Para registrar su fianza usted deberá:

1) Post bond amount of $ _____ in cash, or
Pagar una fianza de $ _____ en efectivo, o

2) Hire a professional bondsman, or
Contratar a un fiador profesional, o

3) Have a landowner put up their land to secure your appearance in court.
Hacer que un propietario de tierras garantice, con sus tierras, la comparecencia suya en el tribunal.

☐ You will remain in jail until your bond is posted or you are taken to court.
☐ *Usted permanecerá encarcelado hasta que se haya registrado su fianza o hasta que lo lleven al tribunal.*

☐ You may use the telephone at the jail to make the necessary phone calls.
☐ *Usted puede usar el teléfono en la cárcel para hacer las llamadas que tenga que hacer.*

☐ Your privilege to drive in North Carolina is revoked for at least 30 days and until payment of $ _____ restitution fee has been made to the clerk of court. You have the right to appeal this ruling and request a hearing.
☐ *Se ha revocado su privilegio de manejar en Carolina del Norte por un mínimo de treinta días y hasta que haya hecho el pago de restitución de $_____ a la secretaria del tribunal. Usted tiene el derecho de apelar esta decisión y solicitar una audiencia.*

IMPORTANT INFORMATION – Bond Refunds
INFORMACIÓN IMPORTANTE

The person paying the cash bond will receive a green receipt. Bring the person who paid the bond and the receipt with you on your court date. A picture ID is required in order for the Clerk of Court to process a return on bond monies. This will take approximately three working days. This bond can be applied towards court costs and fines.

> *La persona que paga la fianza en efectivo recibirá un recibo verde. En la fecha en que tenga que comparecer en el tribunal, traiga a esa persona y también el recibo. Esa persona tendrá que presentar un documento de identificación con foto para que la secretaria del tribunal pueda procesar la devolución del dinero que ésta pagó como fianza. El proceso de devolución tardará unos tres días laborales. Se puede usar el dinero de la fianza para pagar los gastos procesales y las multas.*

RELEASE INFORMATION
Información sobre su libertad

Only the blocks marked below are applicable.
Solamente los cuadros a continuación que se han marcado son los que le corresponden.

 You are being released upon signing a promise to appear at all hearings, trials or otherwise as the Court may require and to abide by any restrictions set out. You must also agree that this promise is effective until the entry of judgement from which no appeal is taken.
Usted quedará en libertad al firmar una promesa de que comparecerá a todas las audiencias, juicios y otros procedimientos, tal como el Juez se lo exija, y que usted cumplirá con toda restricción que se establezca. Usted también consiente a que esta promesa quedará en vigencia hasta que se haya registrado una decisión judicial que no será apelada.

 You are being released to the custody of another person. By signing this form, you are agreeing to be placed in that person's custody, and that person agrees by their signature to supervise you. You agree to appear at all hearings, trials and otherwise as the Court may require and to abide by any restrictions set out in the court order. You understand and agree that this order is in effect until the entry of judgement in Court from which no appeal is taken.
Quedará en libertad bajo custodia de otra persona. Al firmar este formulario, usted indica su consentimiento a ser colocado bajo la custodia de esa persona, y esa persona, con su firma, consiente en supervisarlo/la a usted. Usted promete que comparecerá a todas las audiencias, juicios y otros procedimientos, tal como el Juez se lo exija, y que cumplirá con toda restricción que se establezca. Usted también entiende y consiente a que esta orden quedará en vigencia hasta que se haya registrado una decisión judicial que no será apelada.

 You are being released on a bond that is unsecured. You understand that you are bound to the State of North Carolina in the amount of $ _____. The conditions of this bond are that you will agree to appear at all hearings, trials and otherwise as the Court may require and to abide by any restrictions set out in the court order. You understand and agree that this order is in effect until the entry of judgement in Court from which no appeal is taken.
Usted quedará en libertad bajo una fianza sin garantía. Usted entiende que en el estado de Carolina del Norte usted se ha obligado por la suma de $_____. Las condiciones de esta fianza

son que usted comparecerá a todas las audiencias, juicios y otros procedimientos, tal como el Juez se lo exija, y que usted cumplirá con toda restricción que se establezca. Usted también entiende y está de acuerdo de que esta promesa quedará en vigencia hasta que se haya registrado una decisión judicial que no será apelada.

 You are being released on a secured appearance or cash bond. By signing this form, you are agreeing to be placed in the custody of the individual posting the bond. You agree to appear at all hearings, trials and otherwise as the Court may require and to abide by any restrictions set out in the court order. You understand and agree that this order is in effect until the entry of judgement in Court from which no appeal is taken.

Usted quedará en libertad al presentar una fianza garantizada o una fianza en efectivo. Al firmar este formulario usted consiente a que se lo coloque en custodia de la persona que registra la fianza. Usted promete que comparecerá a todas las audiencias, juicios y otros procedimientos, tal como el Juez se lo exija, y que usted cumplirá con toda restricción que se establezca. Usted también entiende y consiente a que esa orden quedará en vigencia hasta que se haya registrado una decisión judicial que no será apelada.

If you have posted a cash bond you have been given a green receipt. Once you have been tried and the court has entered a judgement from which no appeal is taken, you must bring that green receipt and a photo ID to the Clerk of Court's office. It will take approximately three working days for them to process the monies and return your bond money to you by means of a check through the mail. This bond can be applied towards any court costs and fines.

Si usted ha pagado una fianza en efectivo recibirá un recibo verde. Después del juicio y de que el juez haya registrado la decisión judicial y al no entablarse una apelación, usted debe traer el recibo verde y una identificación con foto a la oficina de la secretaria del tribunal. Tardará aproximadamente tres días laborales para que se procese el dinero y se le devuelva el dinero de la fianza por medio de un cheque que se enviará por correo. Se puede usar el dinero de la fianza para pagar los gastos procesales y las multas.

CRIMINAL CHARGES – *ACUSACIONES PENALES*

GENERAL OFFENSES	DELITOS GENERALES
Accessory before the fact to a felony (14-5.2)	Cómplice instigador de una felonía
Accessory after the fact to a felony (14-7)	Cómplice encubridor de una felonía
Aiding and abetting (common law)	Auxiliar e incitar
Attempt (common law)	Intentar a … (to do something); atentar contra … (against a person) (en derecho jurisprudencial
Conspiracy (14-2.4)	Conspirar
Habitual felon (14-7.1)	Felón habitual o reincidente
Solicitation to commit a felony (14-2.6)	Instigar a cometer una felonía
Violent habitual felon (14-7.7)	Felón violento habitual o reincidente
CHAPTER 14 -- (Criminal offenses)	**CAPÍTULO 14 – (Delitos penales)**
Abandonment and non-support	Abandonar y dejar de mantener
- of parent (14-326.1)	- a un padre o una madre
- of child (14-322)	- a un niño o una niña
- of spouse (14-322)	- a un cónyuge
- of spouse while living together (14-322)	- a un cónyuge mientras que viven juntos (o cohabitan)
Abduction of children (14-41)	Secuestrar a niños
Abusing child	Abusar a un niño o una niña
- contributing to abuse of child (14-316.1)	- contribuir al abuso de un/a niño/a
- felony (14-318.3)	- delito mayor
- misdemeanor (14-318.2)	- delito menor
Abusing parent (14-43.2)	Abusar a un padre o una madre
Abusing disabled or elder adult (14- 32.3)	Abusar a un adulto discapacitado o anciano
Accessory	Cómplice
- after the fact to a felony (14-7)	- encubridor a una felonía
- before the fact to a felony (14-5.2)	- instigador a una felonía
Adulterated or misbranded food, drugs or cosmetics (14-34.4)	Adulterar o marcar mal alimentos, fármacos o cosméticos
Adult establishments restrictions (14- 202.11)	Restricciones sobre establecimientos adultos

Affray	Pelea, riña, refriega
- aggravated (14-33(b))	- agravada
- simple (14-33(a))	- simple
Alcoholic beverages (see Chapter 18)	Bebidas alcohólicas (ver Capítulo 18)
Altering court documents (14-221.1)	Alterar documentos de los tribunales
Altering, destroying or stealing criminal evidence (14-221.1)	Alterar, destruir o robar pruebas penales
Altering or removing permanent identification marks (14-160.1)	Alterar o quitar marcas permanentes de identificación
Appropriation of partnership funds (14- 97)	Apropiarse de los fondos de una sociedad o asociación
Arson	Causar incendio
- of house (14-58)	- de una casa
- of mobile home (14-58.2)	- de un casa móvil o traila
- of own dwelling (14-65)	- de su propio hogar
Assault	Agredir o atacar
- by pointing a gun (14-34)	- al apuntar un arma de fuego
- by use of explosive or fire bomb (14-49)	- al usar un explosivo o bomba incendiaria
- habitual misdemeanor assault (14-33.2)	- habitualmente, a nivel de delito menor
- inflicting serious injury (14-33(c)(1))	- causando lesiones graves
- maiming	- mutilación
- of a tongue or eye (malicious) (14-30)	- de lengua u ojo (dolosa)
- without malice (14-29)	- sin dolo
- on a child under 12 (14-33(c)(3))	- a un/a niño/a menor de 12 años
- on emergency medical personnel (14-34.6)	- personal de emergencia médica
- on a female (14-33(c)(2))	- a una mujer
- on a handicapped person (14-32.1)	- a una persona discapacitada
- on a government officer/employee/ company or campus police officer (14-33(c)(4))	- a un funcionario/oficial o empleado o entidad del gobierno o a un policía universitario
- on a government officer/employee with a firearm or other deadly weapon (14-34.2)	- a un funcionario/oficial o empleado del gobierno con un arma de fuego u otra arma mortífera
- on school bus personnel (14-33(c)(5))	- al personal de un ómnibus escolar
- on sports official (14-33(b)(9))	- a un funcionario deportivo
- on state officer (14-16.6)	- a un oficial/funcionario del estado
- secret assault (14-31)	- de manera secreta
- simple assault (14-33(a))	- agresión física no agravada de una persona

Assault (continued)	Agredir o atacar (continúa)
- by throwing things at athletic contests (14-281.1)	- al tirar cosas durante competencias atléticas
- with a deadly weapon (14-33(c)(1))	- con un arma mortífera
- with a deadly weapon inflicting serious injury (14-32(b))	- con un arma mortífera causando lesiones graves
- with a deadly weapon with intent kill (14-32(c))	- con un arma mortífera con intención de matar
- with a deadly weapon with intent to kill inflicting serious injury (14-32(a))	- con un arma mortífera con intención de matar y causando lesiones graves

- with a firearm on a law enforcement officer (14-34.5)	- con un arma de fuego a un oficial del orden público
- with a firearm or deadly weapon on a government officer/employee/company or campus police officer (14-34.2)	- con un arma de fuego o arma mortífera a un oficial/funcionario o empleado o entidad del gobierno o a un policía universitario
Bigamy (14-183)	Bigamia
Blackmail (14-118)	Chantaje
Breaking and entering	Entrar por la fuerza con intención de cometer un delito mayor
- being found armed with intent (14-55)	- estar armado con intención de …
- being found in building with intent (14-55)	- estar en el edificio con intención de ..
- felony (14-54(a))	- a nivel de delito mayor
- into airplane (14-56)	- a un avión
- into boat (14-56)	- a un navío
- into coin- or currency-operated machine (14-56.1)	- a una máquina operada por monedas o billetes
- into vehicle (14-56)	- a un vehículo
- misdemeanor (14-54(b))	- a nivel de delito menor
- preparation to commit (14-55)	- en preparación para cometer …
Bribery	Sobornar o cohechar
- of juror (14-220)	- a un miembro del jurado
- of official (14-217, -218)	- a un oficial/funcionario
Bullets, possession of Teflon-coated (14-34.3)	Posesión de balas revestidas con Teflón
Burglary	Robo con allanamiento
- first degree (14-51)	- premeditado
- possession of burglar's tools (14-55)	- en posesión de herramientas de ladrón
- second degree	- impremeditado o sin premeditación

Burning	Quemar o incendiar
- building under construction (14-62.1)	- un edificio bajo construcción
- church (14-62)	- una iglesia
- dwelling (14-58)	- una vivienda
- factory (14-62)	- una fábrica
- mobile home (14-58.2)	- una casa móvil o traila
- own dwelling (14-65)	- su propio hogar
- personal property (14-66)	- bienes muebles o propiedad personal
- public building (14-59)	- un edificio público
- school (14-60)	- una escuela
- store (14-62)	- una tienda
- uninhabited dwelling (14-62)	- una vivienda deshabitada
Carrying concealed handgun without having permit in one's possession (14-415.21)	Portar un arma de fuego oculta sin tener el permiso en su posesión
Carrying concealed weapon (14-269)	Portar un arma oculta
Carrying gun into assembly or alcoholic beverage establishment (14-269.3)	Portar un arma de fuego en un establecimiento de reunión o donde se venden bebidas alcohólicas
Castration (14-28, -29)	Castrar
Checks, worthless (14-106, -107)	Cheques sin valor
Child abuse	Abusar a niños
- felony (14-318.3)	- a nivel de delito mayor
- misdemeanor (14-318.2)	- a nivel de delito menor
Chose in action	Derecho ejercitable contra terceros
- larceny (14-75)	- hurto, ratería

Communicating threats (14-277.1)	Amenazar
Computing, accessing (14-454)	Acceso a computadoras/res
Contaminating public water system (14-159.1)	Contaminar el sistema de aguas públicas
Contributing to delinquency or other condition (14-316.1)	Contribuir a la delincuencia u otra condición
Controlled substances (see Chapter 90)	Sustancias controladas (ver el Capítulo 90)
Conversion of property by bailee or lessee (14-168.1)	Apropiación ilícita de bienes ajenos por consignatario o arrendatario
Courthouse picketing (14-225.1)	Formar piquete frente al palacio de justicia
Crime against nature (14-177)	Acto sexual contranatural o sodomía
Custody order violation by taking child out of state (14-320.1)	Infracción de una orden de custodia por llevarse a un/a niño/a a otro estado
Damage by explosives (14-49, -49.1)	Dañar mediante explosivos

Defrauding innkeeper (14-110)	Defraudar o estafar a un posadero u hotelero
Desecrating grave site (14-148, 149)	Profanar una tumba
Disorderly conduct (14-288.4)	Crear un desorden público
Disorderly conduct in public building or facility (14-132(a)(1))	Crear un desorden público en un edificio o una instalación pública
Disposing of secured personal property (14-114)	Deshacerse de bienes muebles o propiedad personal protegida
Domestic trespass (14-134.3)	Intromisión dolosa del domicilio familiar
Embezzlement	Desfalcar o malversar
- by local employee (14-92)	- por un empleado local
- by state employee (14-91)	- por un empleado estatal
- general (14-90)	- en general
- partnership funds (14-97)	- fondos de una sociedad o asociación
Escape	Escaparse, huirse, fugarse
- from local jail (14-256)	- de la cárcel local
- from state prison (148-45)	- de la penitenciaría estatal
Ethnic intimidation (14-401.14)	Intimidación étnica
Extortion (14-118.4)	Extorsión o exacción
Failing to discharge duties (14-230)	No cumplir con sus deberes
Failing to register as sex offender (14- 208.11)	No registrarse como infractor o transgresor sexual
Failing to store firearm to protect minor (14-315.1)	No guardar un arma de fuego para proteger a un menor de edad
Failure to return rented property (14- 167)	No devolver propiedad arrendada
Failure to return rented property with written purchase option (14-167.4)	No devolver propiedad arrendada con opción escrita a compra
Failure to support parent (14-326.1)	No mantener a un padre o madre
False report concerning destructive device (14-69.1(a))	Informe falso con respecto a un dispositivo destructivo
False report to law enforcement officer or agency (14-225)	Informe falso a un oficial o dependencia de la ley
Felonious restraint (14-43.3)	Restricción criminal
Financial transaction card	Tarjeta de transacción financiera
- buying (14-113.9(a)(3))	- compra de …
- criminal factoring of financial transac-tion card record (14-113.15A)	- embargo criminal de registros de tarjetas de transacción financiera
- false statements (14-113.13)	- declaraciones falsas
- forgery (14-113.11)	- falsificación de …
- fraud (14-113.13)	- fraude con …
- payment for non-sale (14-113.13(c)(1))	- pago por venta que no ocurrió

Financial transaction card (continued)	Tarjeta de transacción financiera (continúa)
- receiving wrongfully obtained card (14-113.9(a)(1), (a)(2))	- recibir una tarjeta obtenida ilícita-mente
- selling card (14-113.9(a)(3))	- vender una …
- taking card (14-113.9(a)(1))	- tomar posesión de una …
Firearm possession by convicted felon (14-415.1)	Posesión de un arma de fuego por un felón condenado
Forgery	Falsificar
- common law (14-119)	- en derecho jurisprudencial
- endorsement (14-120)	- mediante endoso
- of bank notes, checks and other securities (14-119)	- pagarés, cheques y otros valores
- of school documents (14-122.1)	- documentos escolares
Fraud	Defraudar, estafar
- avoiding payment for telephone calls (14-113.4)	- por no pagar llamadas telefónicas
- insurance fraud (14-214)	- estafar a la compañía de seguros
Gambling (14-292)	Hacer apuestas o apostar
Going armed to the terror of the people (14-34.2)	Ir armado aterrorizando a personas
Habitual felon (14-7.1)	Felón habitual o reincidente
Habitual misdemeanor assault (14- 33.2)	- agresión habitual, a nivel de delito menor
Harassing phone calls (14-196)	Hacer llamadas telefónicas acosadoras
Impersonating law enforcement officer (14-277)	Hacerse pasar por un oficial de la ley
Implements of housebreaking (14-55)	Implementos para entrar a una morada por la fuerza
Incest	Incesto
- between near relatives (14-178)	- entre parientes cercanos
- between uncle and niece or aunt and nephew (14-179)	- entre tío y sobrina o tía y sobrino
Inciting to riot (14-288.2(d), (e))	Provocar un disturbio
Indecent exposure (14-190.9)	Exhibición obscena
Indecent liberties (14-202.1)	Actos inmorales u obscenos
Injuring or killing law enforcement animal (14-163.1)	Lesionar o matar a un animal de la ley
Injury to trees, crops, lands, etc. (14- 128)	Dañar árboles, cultivos, tierras, etc.

Injury to personal property (14-160)	Dañar bienes muebles o propiedad personal
Interfering with electric, gas or water meters (14-151.1)	Tratar de cambiar lo que indican los medidores de electricidad, gas o agua
Intimidating a witness (14-226)	Intimidar a un testigo
Involuntary manslaughter (14-18, -19)	Homicidio involuntario debido a negligencia grave
Involuntary servitude (14-43.2)	Someter a servidumbre involuntaria
Kidnapping (14-39)	Secuestrar, raptar
Larceny	Hurtar, robar
- after breaking or entering, or burglary (14-72(b)(2))	- después de entrar por la fuerza o robar
- altering or removing serial numbers (14-160.1)	- alterar o quitar los números de serie
- animal (14-84)	- un animal
- by employee (14-74)	- por parte de un empleado
- by trick (14-70, -72)	- por trampa
- felony (14-70, -72)	- a nivel de delito mayor
- from person (14-72(b)(1))	- de una persona

- misdemeanor (14-70, -72)	- a nivel de delito menor
- of chose in action (14-75)	- a exclusión de los derechos de otros
- of dog (14-81)	- un/a perro/a
- of firearm (14-72(b)(4))	- un arma de fuego
- of livestock (14-81)	- ganado en general, abigeo
- shoplifting (14-72.1)	- en tiendas
- unauthorized use of motor-propelled conveyance (14-72.2)	- uso no autorizado de algún medio de transporte motorizado
Littering (14-399)	Tirar basuras en un lugar público
Loitering for prostitution (14-204.1)	Merodear con fines de prostitución
Maiming	Mutilación
- of tongue or eye (with malice) (14-30)	- de lengua u ojo (dolosa)
- without malice (14-29)	- sin dolo
Making false ambulance request (14- 286.1)	Pedir auxilio falso de un ambulancia
Malicious damage by explosives (14-9, -49.1)	Daño doloso mediante el uso de explosivos
Manslaughter (14-18)	Homicidio involuntario o sin premeditación
Minor possessing handgun (14-269.7)	Menor de edad en posesión de un arma de fuego
Murder (14-17)	Asesinato u homicidio premeditado
Obscenity	Obscenidad
- disseminating obscene movie, video, etc. (14-190.1)	- diseminar o difundir películas obscenas o videos obscenos

Obscenity (continued)	Obscenidad (continúa)
- disseminating obscene writings or picture (14-190.1)	- diseminar o difundir escritos obscenos o ilustraciones obscenas
- sexual exploitation of minor (14-190.16, -190.17A)	- explotación sexual de un menor de edad
- possessing obscenity with intent to disseminate (14-190.1)	- poseer materiales obscenos con intención de difundirlos
- violating adult establishment restrictions (14-202.11)	- estar en violación de las restricciones de un establecimiento para adultos
Obstructing justice (14-226)	Obstruir la actividad judicial
Obtaining property by false pretenses (14-100)	Obtener propiedad o un bien por manifestaciones fraudulentas
Obtaining property by worthless check (14-107)	Obtener un bien o propiedad emitiendo un cheque sin valor
Parading near courthouse (14-225.1)	Desfilar cerca del palacio de justicia
Perjury (14-209)	Perjurio
- subornation of perjury (14-210)	- soborno al perjurio
Picketing courthouse (14-225.1)	Formar piquete frente al palacio de justicia
Prostitution (14-204)	Prostitución
Rape	Violación
- by custodian (14-27.7)	- por parte de un tutor o guardián
- by substitute parent (14-27.7)	- por un padre/madre suplente
- first degree (14-27.2)	- premeditada
- second degree (14-27.3)	- impremeditada
- statutory (14-27.2, -27.7A)	- estupro, de un/a menor de edad
Receiving goods obtained by financial transaction card fraud (14-113.14)	Recibir mercancías obtenidas al defraudar con una tarjeta de transacción financiera
Receiving stolen goods (14-71)	Recibir mercancías robadas
Removing serial numbers (14-160.1)	Quitar números de serie
Resist/delay/obstruct public officer (14- 223)	Resistir, demorar u obstruir a un oficial/ funcionario público
Riot	Disturbio, tumulto, desorden, alboroto
- felony (14-288.2(c))	- a nivel de delito mayor

- inciting to riot (14-28.2(d), (e))	- provocar un disturbio, etc.
- misdemeanor (14-288.2(a))	- a nivel de delito menor
- transporting weapon during emergency (14-288.7)	- transportar un arma durante una situación de emergencia
Robbery	Asaltar, atracar, robar
- armed (14-87)	- a mano armada
- common law (14-87)	- en derecho jurisprudencial
- larceny from person (14-72)	- hurto de una persona

Safecracking (14-89.1)	Robar o desvalijar una caja fuerte
Scalping tickets (14-344)	Revender boletos a precio exorbitante
School burning (14-60)	Quemar o incendiar una escuela
School document forgery (14-122.1)	Falsificar documentos escolares
Secreting secured property (14-115)	Esconder u ocultar propiedad protegida
Servitude (14-43.2)	Someter a servidumbre
Shooting into home (14-34.1)	Dispararle a un hogar
Shoplifting (14-72.1)	Hurtar o robar en tiendas
Shopping cart removal (14-72.3)	Llevarse un carrito del supermercado
Solicitation for prostitution (14-204)	Ofrecerse para la prostitución
Stalking (14-277.3)	Acechar a otra persona
Subordination of perjury (14-210)	Soborno al perjurio
Taking indecent liberties with children (14-202.1)	Ejecutar actos inmorales u obscenos con niños
Threatening state officers (14-16.7)	Amenazar a oficiales/funcionarios estatales
Throwing things at athletic contests (14-281.1)	Tirar cosas durante competencias atléticas
Trespass	Entrar sin autorización en propiedad ajena
- domestic (14-134.3)	- de domicilio familiar
- first degree (14-159.12)	- de manera premeditada
- forcible (14-128)	- por la fuerza
- second degree (14-159.13)	- de manera impremeditada
Unauthorized use of motor-propelled conveyance (14-72.2)	Uso no autorizado de algún medio de transporte motorizado
Uttering	Poner en circulación
- common law	- en derecho jurisprudencial
- forged papers (14-120)	- documentos falsificados
- paper with forged endorsement (14-120)	- documentos con endosos falsificados
Violent habitual felon (14-7.7)	Felón violento habitual o reincidente
Voluntary manslaughter (14-18, -19)	Homicidio con circunstancias atenuantes
CHAPTER 18B – (Alcoholic beverages)	**CAPÍTULO 18B – (Bebidas alcohólicas)**
Allowing disorderly conduct or lewd entertainment by alcoholic beverage permittee (18B-1005)	Permitir un desorden público o entrete-nimiento lascivo por parte del titular del permiso
Consumption of fortified wine, spiritu-ous liquor or mixed beverages on public highway (18B-301(f)(1))	Consumir vinos fortificados, bebidas destiladas o bebidas mixtas en una vía pública
Consumption of malt beverages or unfortified wine on premises with off-premises permit only (18B-300(b))	Consumir bebidas de malta o vinos no fortificados en un lugar que tiene permiso solamente para consumo fuera de ese lugar
Driver of motor vehicle consuming beer or wine (18B-401(a))	Consumir cerveza o vino al manejar un vehículo de motor
Manufacturing (18B-307)	Elaborar bebidas alcohólicas
Possession for sale of alcoholic bever-ages without ABC permit or revenue licenses (18B-304)	Poseer bebidas alcohólicas para vender sin permiso de la ABC o sin licencia fiscal o tributaria
Possession, sale or transportation of non tax paid alcoholic beverages (18B-111)	Poseer, vender o transportar bebidas alcohólicas sobre las que no se han pagado impuestos
Possession on school board property (18B-301(f)(7))	Poseer bebidas alcohólicas al estar en propiedad del consejo escolar
Public consumption of beer and wine – local ordinance (18B-1005)	Consumo público de cerveza y vino – ordenanza local
Public display of fortified wine, spiritu-ous liquor or mixed beverages at athletic contest (18B-301(f)(2))	Exposición pública de vinos fortificados, bebidas destiladas o mixtas durante concursos atléticos

Sale of beer, wine and mixed bever-ages outside permitted hours (18B-1004)	Vender cerveza, vino y bebidas mixtas fuera del horario del permiso
Sale of more alcoholic beverage than allowed (18B-303)	Vender más bebidas alcohólicas de las que se permiten
Sale of non tax paid alcoholic bever-ages (18B-111)	Vender bebidas alcohólicas sobre las que no se han pagado impuestos
Sale to intoxicated person (18B-305)	Vender a una persona en estado de embriaguez
Sale to or purchase by underage per-son (18B-302(a), (b) and (c)	Vender a o dejar que un/a menor de edad compre bebidas alcohólicas
Transportation, unlawful quantity (18B-401, -406)	Transportar cantidades ilícitas de bebidas alcohólicas
Use of driver's license to make under-age purchase (18B-302(e), (f))	Usar una licencia de conducir/manejar para comprar bebidas alcohólicas cuando uno es menor de edad
CHAPTER 20 – (Motor vehicles)	**CAPÍTULO 20 – (Vehículos de motor)**
Death by vehicle	Causar la muerte con un vehículo
- felony (20-141.4)	- a nivel de delito mayor
- misdemeanor (20-141.4)	- a nivel de delito menor
Driving while impaired (20-138.2) (DWI)	Conducir/manejar estando ebrio o afectado (DWI)

Driving while license is revoked/ suspended (20-28)	Conducir/manejar con licencia revocada o suspendida
Driving with no operator's license (20-7)	Conducir/manejar sin licencia de operador
Failing to stop for a blue light and siren (20-157(a))	No detenerse al ver una luz azul y oír una sirena
False information to officer (20-29)	Dar información falsa a un oficial/funcionario
Habitual impaired driving (20-138.5)	Manejar habitualmente en estado ebrio o afectado
Hit and run	Atropellar a alguien/algo y huir
- misdemeanor (20-166)	- a nivel de delito menor
- felony (20-166)	- a nivel de delito mayor
Possessing, receiving or transferring stolen vehicle (20-106)	Poseer, recibir o transferir un vehículo robado
Operating a motor vehicle with expired inspection sticker	Operar un vehículo de motor con calcomanía de inspección vencida
Operating a motor vehicle with expired registration or tags (20-111)	Operar un vehículo de motor con matrícula o placas vencidas
Operating a motor vehicle with fictitious inspection sticker	Operar un vehículo de motor con calcomanía de inspección falsa
Operating a motor vehicle with fictitious registration or tags (20-111)	Operar un vehículo de motor con matrícula o placas falsas
Operating a motor vehicle with no financial responsibility (no insurance) (20-313)	Operar un vehículo de motor sin responsabilidad financiera (sin seguro)
Racing (20-141.3)	Correr carreras
Receiving stolen vehicle (20-106)	Recibir un vehículo robado
Speeding ___in a ___ speed zone (20-141)	Exceso de velocidad, al ir __ millas por hora en una zona marcada para ____ millas por hora
Speeding to elude arrest (20-141.5)	Exceder la velocidad para eludir la detención o el arresto
Transporting open container of alco-holic beverage after consuming alcohol (20-138.7)	Transportar un recipiente abierto de una bebida alcohólica después de haber bebido bebidas alcohólicas

CHAPTER 49 – (Bastardy)	**CAPÍTULO 49 – (Paternidad)**
Nonsupport of illegitimate child (49-2)	No mantener a un/a hijo/a ilegítimo
CHAPTER 50B – (Domestic violence)	**CAPÍTULO 50B – (Violencia intrafamiliar o doméstica)**
Violating civil domestic violence pro-tective order (50B-4A)	No cumplir una orden civil que protege contra la violencia intrafamiliar o doméstica
CHAPTER 58 (Insurance)	**CAPÍTULO 58 (Seguro)**
Insurance fraud (58-2-161)	Fraude con respecto al seguro
Embezzlement by insurance agent (58-2-162)	Desfalco o malversación de fondos por un agente de seguros
Refusal to exhibit or making false statements about insurance documents (58-2-200)	Negarse a mostrar o hacer declaraciones falsas acerca de los documentos del seguro
False statements in insurance appli-cations (58-33-105)	Hacer declaraciones falsas al solicitar un seguro
CHAPTER 90 – (Controlled substances act)	**CAPÍTULO 90 – (Ley sobre sustancias controladas)**
Continuing criminal enterprise (90-95.1)	Empresa ilícita continuada
Counterfeit (90-95(a)(3))	Falsificar
Delivering (90-95(a)(1))	Entregar
Drug paraphernalia	Parafernalia usada con drogas/narcóticos
- advertisement of (90-113.19)	- anuncios para
- delivery, manufacture (90-113.23)	- entrega, elaboración
- delivery to minor (90-113.23)	- entrega a un menor de edad
- possession of (90-113.22)	- posesión de
Employing minor to commit drug offense (90-9.4)	Emplear a un/a menor de edad para cometer un delito de narcóticos
Furnishing to inmate (14-258.1)	Proporcionarle drogas a un prisionero
Maintaining place to keep controlled substances (90-108)	Mantener un lugar para guardar sustancias controladas
Manufacturing (90-95(a)(1))	Elaboración de drogas
Obtaining by fraud and forgery (90-108)	Obtener drogas mediante el fraude y la falsificación
Possessing (90-95(a)(3))	Posesión de drogas/narcóticos
Possessing in prison or jail (90-95(e) (9))	Posesión de drogas/narcóticos en una cárcel o penitenciaría
Possession with intent to manufacture, sell or deliver (90-95(a)(1))	Posesión con intención de elaborar, vender o entregar drogas
Practitioner unlawfully dispensing (90-108(a)(2))	Profesional farmacomédico que prepara drogas ilícitamente
Prior convictions (90-95(e))	Condenas anteriores
Providing drugs to inmate (14-258.1)	Suministrar drogas/narcóticos a un prisionero
Rescheduling by commission (90-88)	Un cambio en la lista de narcóticos por la comisión
Selling (90-95(a)(1))	Vender
Selling or delivering, at or near school by person 21 or older (90-95(e)(8))	Venta o entrega por una persona de 21 años de edad o más en o cerca de una escuela
Selling or delivering to person under 16 by person	Venta o entrega por una persona de 18 años o más a

18 or older (90-95(e)(5))	una persona menor de 16 años
Simple possession of controlled subs- tance (90-95(a)(3))	Posesión sencilla de una sustancia controlada
Trafficking (90-95(h), (I))	Traficar en narcóticos o drogas
CHAPTER 108A – (Social Services)	**CAPÍTULO 108A – (Servicios Sociales)**
Food stamp fraud (108A-39)	Fraude con estampillas o cupones para comida
Illegal possession or use of food stamps (108A-53.1)	Posesión o uso ilícito de estampillas para comida
Medicaid fraud by provider (108A-63)	Fraude contra Medicaid por el proveedor
Medicaid fraud by recipient (108A-64)	Fraude contra Medicaid por el receptor o beneficiario
Welfare fraud (108A-39)	Fraude con respecto a previsión o asistencia social
CHAPTER 115C – (Schools)	**CAPÍTULO 115C – (Escuelas)**
School compulsory attendance law violation (115C-378)	Infracción de la ley que hace obligatoria la asisten- cia a la escuela

CHAPTER 148 – (Prisons)	**CAPÍTULO 148 – (Penitenciarías)**
Escape from state prison system (148-45)	Fugarse del sistema de penitenciarías estatales
CHAPTER 153A and 160A – (County and City Government)	**CAPÍTULO 153A y 160A – (Gobierno del condado y de la municipalidad)**
City ordinances violation (160A-79)	Infracción de ordenanzas municipales
County ordinances violation (153A-50)	Infracción de ordenanzas del condado

MARRIAGE CEREMONY (CIVIL)
CEREMONIA DEL MATRIMONIO (CIVIL)

We are gathered here at this time to join ___ (man's name) and ___ (woman's name) in marriage according to the laws of the Great State of North Carolina.

Estamos aquí congregados para unir en matrimonio a _____ y _____ de acuerdo con las leyes del gran estado de Carolina del Norte.

Being mindful always that marriage is designed for the happiness and welfare of mankind and therefore, to be entered into advisedly and discreetly and in good faith, come ___ (man's name) and ___ (woman's name) to be wedded together in this honorable estate.

Consciente de que el matrimonio es para la felicidad y el bienestar de la humanidad, se deberá iniciar con conocimiento de causa, con discreción y en buena fe. Se presentan ahora _____ y _____ para casarse e iniciar la vida conyugal.

I now require and charge you both, that if either of you know of any reason why you may not lawfully be joined together in matrimony you do now confess it.

Ahora, les exijo y ordeno a los dos que si saben de alguna razón por la cual no se pueden unir legalmente en matrimonio, la confiesen ahora.

(the Magistrate shall say to the man)

___ (man's name), will you have this woman to be your wife, and will you love her, comfort her, honor and keep her in sickness and health and forsaking all others, keep only unto her as long you both shall live?

____ ¿quieres recibir a esta mujer como esposa, amándola y respetándola en lo favorable y en lo adverso, con salud o enfermedad, y prometes serle fiel todos los días de tu vida?

(the Magistrate shall say to the woman)

___ (woman's name), will you have this man to be your husband, and will you love him, comfort him, honor and keep him in sickness and health and forsaking all others, keep only unto him as long you both shall live?

____ ¿quieres recibir a este hombre como esposo, amándolo y respetándolo en lo favorable y en lo adverso, con salud o enfermedad, y prometes serle fiel todos los días de tu vida?

You will join hands.

Dense la mano.

(If they have rings – man places ring on woman's finger)
___ (man's name), repeat after me:

_____ repite lo que digo:

I ___ (man's name), take you (woman's name), to be my lawful wedded wife and I promise to be your loving and faithful husband.

Yo, _____, te recibo, _____, a ser mi legítima esposa y prometo ser tu esposo para amarte fielmente durante nuestra vida.

(If they have rings – woman places ring on man's finger)
___ (woman's name), repeat after me:

_____ repite lo que digo:

I ___ (woman's name), take you (man's name), to be my lawful wedded husband and I promise to be your loving and faithful wife.

Yo, _____, te recibo, _____, a ser mi legítimo esposo y prometo ser tu esposa para amarte fielmente durante nuestra vida.

By the authority committed to me as a Magistrate of the Great State of North Carolina I declare that (man's name) and (woman's name) are now husband and wife according to the laws of this state.

Por la autoridad que se me ha conferido como juez magistrado del gran estado de Carolina del Norte, yo declaro que _____ y _____ ahora son nuevos esposos de acuerdo con las leyes de este estado.

MARRIAGE CEREMONY (RELIGIOUS)
CEREMONIA DEL MATRIMONIO (RELIGIOSA)

We are gathered here in the sight of God, and in the presence of these witnesses, to join this man and this woman in holy matrimony; which is an honorable estate, instituted of God in the time of man's innocence. Into this holy estate these two persons come now to be joined.

Estamos congregados aquí delante de Dios y en presencia de estos testigos, para unir a este hombre y a esta mujer en sagrado matrimonio, una condición honorable, instituida por Dios en la era de la inocencia del hombre. Ahora vienen estas dos personas a contraer matrimonio santificado con el sello sagrado.

I am required to ask both of you, that if either of you know of any reason why you may not lawfully be joined together in matrimony, you do now confess it.

Por ley, les tengo que preguntar que si uno de ustedes dos sabe de alguna razón por lo cual no se pueden unir legalmente en matrimonio, y de ser así, que la confiesen ahora.

(the Magistrate shall say to the man)

___ (man's name), will you have this woman to be your wedded wife, to live together after God's law in the holy estate of matrimony; and will you love her, comfort her, honor and keep her in sickness and health and forsaking all others, keep only unto her as long you both shall live?

____¿quieres recibir a esta mujer como tu legítima esposa, para vivir juntos de acuerdo con la ley de Dios en sagrado matrimonio; y la amarás, honrarás y respetarás en lo favorable y en lo adverso, con salud o enfermedad, y prometes serle fiel durante toda la vida?

(the Magistrate shall say to the woman)

___ (woman's name), will you have this man to be your wedded husband, to live together after God's law in the holy estate of matrimony; and will you love him, comfort him, honor and keep him in sickness and health and forsaking all others, keep only unto him as long you both shall live?

____¿quieres recibir a este hombre como tu legítimo esposo, para vivir juntos de acuerdo con la ley de Dios en sagrado matrimonio; y lo amarás, honrarás y respetarás en lo favorable y en lo adverso, con salud o enfermedad, y prometes serle fiel durante toda la vida?

You will join hands.

Dense la mano.

(If they have rings – man places ring on woman's finger)

___ (man's name), repeat after me:

_____ repite lo que digo:

I ___ (man's name), take you ___ (woman's name), to be my lawful wedded wife and I promise before God and these witnesses to be your loving and faithful husband.

Yo, _____, te recibo _____, a ser mi legítima esposa y prometo ante Dios y estos testigos ser tu esposo y amarte fielmente durante nuestra vida.

(If they have rings – woman places ring on man's finger)

___ (woman's name), repeat after me:

_____ repite lo que digo:

I ___ (woman's name), take you ___ (man's name), to be my lawful wedded husband and I promise before God and these witnesses, to be your loving and faithful wife.

Yo, _____, te recibo _____, a ser mi legítimo esposo y prometo ante Dios y estos testigos ser tu esposa y amarte fielmente durante nuestra vida.

Forasmuch as ___ (woman's name) and ___ (man's name) have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and these witnesses, by virtue of the power vested in me as a Magistrate of _____ County of the State of North Carolina, I do pronounce you husband and wife.

En vista de que _____ y _____ han consentido al sagrado matrimonio y lo han manifestado ante Dios y estos testigos, en virtud del poder que se me ha conferido como juez magistrado del condado de _____ del estado de Carolina del Norte, los declaro nuevos esposos.